

## Sino-Tibetan treaty inscription of 821-822 (East face)

[text Z page 2 recto]

See original text photograph (starting at line 5) reproduced at:

[http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143945~146343:%CC%92Phyong-rgyas-bridge-head-pillar-in?sort=Shelfmark%2Csort\\_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort\\_order;lc:ODLodl~23~23&mi=9&trs=15](http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143945~146343:%CC%92Phyong-rgyas-bridge-head-pillar-in?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=9&trs=15)

### Strip B frame 8 page c

line 5

[supralinear title addition] *ra sa 'phrul snang gi rdo rings la/*

[001] \$\$ // 'phrul gyi lha btsan po khri gtsug lde btsan<sup>1</sup> dang / rgya rje bun bu he'u [002] tig hvang  
de gnyis chab srid gcig tu mol te mjal dums mdzad pa'i tshe/ [003] bod rgya gnyis kyi tshul ci 'dra ba  
dang / mjal duMs

**OTI:** page 35

[001] \$ // 'phrul gyI lha btsan po khri gtsug lde brtsan dang // rgya rje b'un b'u [he'u] [002] tig [hvang] te  
gnyIs // chab srId gcIg du mol te mjal dum mdzad pa'i [003] [dbon zhang g]nyIs kyi tshul ci 'dra ba dang //  
mjal dum

### Strip B frame 8 page c

line 6

mdzad pa'i [004] gtan tshigs rdo rings la bris pa'o// [005] 'phrul gyi lha btsan po 'od lde spu rgyal/<sup>2</sup>  
yul byung / sa dod tshun chad/ [006] gdung ma 'gyur bar bod kyi rgyal po chen po mdzad pa yang /  
gangs ri [007] mthon po'i ni dges

**OTI:** page 35

mdzad pa'i [004] gtasn tshigs rdo rings la bris pa'o // [005] // 'phrul [gyI] l[ha] btsan po 'o lde spu rgyal //  
[y]ul byung sa dod tshun cad [006] gdung ma 'gyur bar / bod kyI rgyal po chen po mdzad pa yang // gangs  
ri [007] mthon po'i ni dbus //

[text Z page 2 verso]

See original text photograph reproduced at:

[http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143953~146339:Lhasa-Treaty-821-822-pillar-inscrip?sort=Shelfmark%2Csort\\_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort\\_order;lc:ODLodl~23~23&mi=10&trs=15](http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143953~146339:Lhasa-Treaty-821-822-pillar-inscrip?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=10&trs=15)

### Strip B frame 7 page c

line 1

chu bo chen po'i ni mgo/ yul mtho: sa gtsang : [008] zhes: gnam gyi lha las mi'i rgyal por gshegs te/  
gtsug lag [009] chen pos ni yun gyi srid btsuGS/ chos khriMs bzang pos ni [010] mi'i lugs bsrang /  
byams pa'i bka'

**OTI:** pages 35 & 36

chu bo chen po'i ni mgo // yul mtho sa gtsa[ng] [008] zhes // [g]nam gyI lha las // myi'i rgyal por gshegs te  
// gtsug lag [009] [chen pos] nI // yund kyi srid btsugs // chos khriMs bzang pos nI // [010] lugs bsrang //  
byams [pa]'I bka'

<sup>1</sup> Sublinear note *ral pa can*.

<sup>2</sup> Sublinear note: *gnya' khri btsan po*.

### Strip B frame 7 page c

line 2

drin gyis ni nang gi tshis sbyar/ [011] dgra thabs mkhas pas ni<sup>3</sup> dgra btul te/ chab srid ni phyir zhing che/ [012] dbu rmog ni slar zhing btsan pas nam zhar gtsug mi 'gyur/ byin mi [013] nyams pa'i g.yung drung gi rgyal po chen po yin/

OTI: line 36

drin gyIs nI nang gI tshis sbyard // [011] dgra thabs mkhas pas ni phyI'i dgra btul te // chab srId nI phyir zhing che [012] [dbu rmog] nI slar zhing brtsan pas // nam [zhar] gtsug myi 'gyur // byin [myi] [013] [nya]m[s pa]'i g.yung drung gi rgyal [po] ch[e]n po [yin] //

### Strip B frame 7 page c

line 3

de'i phyir/ lho phyogs [014] kyi rgya gar dang: nub phyogs kyi ta zhid dang: byang phyogs kyi gru gu no [015] smel la sogs pa/ g.yas g.yo'i rgyal po sde chen por bya ba kun kyang: [016] 'phrul gyi lha bstan po'i dbu rmog btsan po dang:

OTI: page 36

de'I phyir // lho phyogs [014] gyI [mo]n rgya gar dang // nub phy[ogs] kyI ta zhid [dang] // byang phyogs kyI dru gu [ni (/no)] [015] [smel (/spel)] la stsogs pa // g.yu g[---]u[---] rgyal po sdom [---]o [---] y[---] ba kun ky[ang] // [016] 'phrul gyI lha bstan po'i dbu rmog brtsan po dang

### Strip B frame 7 page c

line 4

lugs bzang po la mi [017] phyogs mi gus pa ni med de/ phan tshun dgyes shing: bka' stsal to cog [018] nyan pa yin/ shar phyogs na rgya 'dug pa: <sup>4</sup>mtsho chen po'i bar/ nyi ma [019] shar logs kyi rgyal po ste/ lho bal gzhan dang

OTI: page 36

lugs bzang po la // myI [017] [ph]y[o]gs myI gus pa myed de // phan tshun dgyes shing // b[k]a' stsald to chog [018] nyan pa yin // shar phyogs [na] rgya 'dug pa // mtsho chen [po]'i bar // ngI ma [019] shar pa logs kyI rgyal po ste // lho bal gzhan dang

### Strip B frame 7 page c

line 5

mi 'dra bar: srid dang [020] lugs bzang: gtsug lag che bas: bod dang yang 'thab kyi zla: gnyen [021] gyi sde/ dang po rgya rje<sup>5</sup> rgyal sar zhugs nas/ <sup>6</sup>[022] 'phrul gyi lha btsan po [023] khri srong btsan<sup>7</sup> dang: rgya rje the'e<sup>8</sup> dzung bu sheng hvang de gnyis chab

OTI: page 36

myI 'dra 'bar // srid dang [020] chos bzang // gtsug lag che bas // bod dang yang // 'thab kyI zla // gnyen [021] gyI do ste // dang po rgya rje II rgyal sar zhugs nas // de'e tang gi srId l[o nyi shu] [022] rtsa gsum lon // rgyal rabs gcIgi 'og du // 'phrul gyI lha btsa[n] [po] [023] khri srong brtsan dang // rgya rje the'e tsong b'un bu sheng hvang te gnyIs [/ chab]

### Strip B frame 7 page c

line 6

[024] srid gcig tu mol nas: cang kvan gyi lo la/ kun sheng kong co [025] btsan po'i khab tu blangs/ physis 'phrul gyi lha btsan po khri lde gtsug [026] btsan<sup>9</sup> dang: rgya rje saM lang kha'e 'grvan sheng bUn shin bU hang de [027] dang chab srid gci+g

<sup>3</sup> Supralinear *phyi'i* [in *dbu can*].

<sup>4</sup> Sublinear note: *phyi'i rgya*.

<sup>5</sup> Supralinear *ll* [in *dbu can*].

<sup>6</sup> Swastika mark indicating note written below line 8 which supplies scribe's omission: *de'i tang gi srid la brtsa gsum lon rgyal rabs gcIgi 'og+tu* [in *dbu can*].

<sup>7</sup> Sublinear note: *srong btsan sgam po*.

<sup>8</sup> Sublinear note: *thong bu'n* [obscure].

**OTI:** page 36

[024] srid gcIg du mol nas // ceng kvan gyI lo la // mun sheng kong co // [025] [b]tsan po'i khab du blangs // phyis 'phrul gyI lha btsan po khri ld[e gtsug] [026] brtsan dang // rgya rje sam lang kha'e 'gvan sheng b'un shIn b'u hvang te [gnyis] [027] [chab] srId gcIg

**Strip B frame 7 page c**

line 7

tu mol te/ gnyen rtsegs: keng lung gi lo la [028] ma shang kong co btsan po'i khab tu blangs nas/ dbon zhang du gyur [029] te dgyes pa las: bar 'ga/ phan tshun gyi so so'i blon pos gnod pa [030] dag brtul<sup>10</sup> gyis kyang: gnyen

**OTI:** page 36

du mol te // gnyen brtsegs nas // keng lung gi lo [la] [028] [ki]m shIng kong co // btsan po'i khab du blangs nas // dbon zhang du gyur [029] te dgyes pa las // bar 'ga' phan tshun gyI so'i blon pos gnod pa [030] dag rngul gyis kyang // gnyen

**Strip B frame 7 page c**

line 8

pa'i chab gang du bya ba : thugs dkyel chen po [031] dag gi tshe/ dmag stongs kyis phan thogs par byas pa dang: phan tshun [032] thugs nongs byung ngo cog la: dgyes gnod dag kyang ma chad par bsrings te/ [033] 'di ltar nye zhing gnyen

**OTI:** page 36

ba'I chab gang du bya ba // thugs brel che nas [031] do'[i] dag gi tshe // dmag stongs kyis phan thogs par byas pa dang // phan tshun [032] [thu]gs nongs byung ngo chog na // dges snang dag kyang ma chad par bsris te // [033] 'di ltar nye zhIng gnyen

[text Z page 3 recto]

See original text photograph reproduced at:

[http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143961~146317:Lhasa-Treaty-821-822-pillar-inscrip?sort=Shelfmark%2Csort\\_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort\\_order;lc:ODLodl~23~23&mi=11&trs=15](http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143961~146317:Lhasa-Treaty-821-822-pillar-inscrip?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=11&trs=15)

**Strip A frame 1 page a**

line 1

\$\$ // pa yin na dbon zhang gi tshul kho na ltar thugs [034] yid ma phebs pa las stsan<sup>11</sup> po yab lha 'phrul khri lde srong btsan<sup>12</sup> gyi zhal [035] snga nas/ bsgam dkyel chen pos ni [036] phyi nang med par phyoGS

**OTI:** page 36

ba yIn na // dbon zhang gi tshul kho na ltar // thugs [034] yi dam phabs pa las // btsan po yab lha 'phrul khri lde srong brtsan gyi zha [035] snga nas // sgam dkyel chen pos ni // chos srid ci la yang mkhas shIng gsal [036] byams pa'I bka' drin gyis ni // phyi nang myed par // phyogs

**Strip A frame 1 page a**

line 2

brgyad khyab ste/ [037] mtha bzhi'i rgyal po kun dang yang mjal zhing 'dun par mdzad na/ rgya lha [038] zhis/ gnyen brtsegs ma yin pas/ lhag par chab srid [039] gcig tu dgyes te/ phan tshun dbon zhang dgongs pa

<sup>9</sup> Sublinear note: *mes ^ag tshoMs*.

<sup>10</sup> Obscure sublinear note, possibly a *bsdus yig* for *brtson 'grus*. Richardson saw it as *brtson 'grus* (1978:144).  
v. sublinear addition *brtson* below the word *brtul* at Strip A frame 1 page a, line 6.

<sup>11</sup> Possible orthographic error for *btsan*.

<sup>12</sup> Sublinear note: *sad na leGS*.

**OTI:** pages 36 & 37

brgyad du khyab ste // [037] mtha bzhI rgyal po kun dang yang mjald cIng 'dum bar mdzad na // rgya dang  
lta [038] zhig // gnyen rtseg ma // yul khyIm tshes yin bas // lhag par chab srid [039] gcIg du dgyes te //  
phan tshun dbon zhang dgongs pa

**Strip A frame 1 page a**

line 3

'thun nas/ rgya rje zheng [040] shing bun bU hvang ti dang mjal dums su mol te/ bka' bon rnying pa ni  
[041] sbyangs shing bsal/ dgyes pa gsar pa ni slar zhing bstur/ de tshun [042] chad btsan po dbon ni  
sku tshe gcig rgya

**OTI:** page 37

mthun nas // rgya rje zheng [040] shIn b'un b'u hvang te dang // mjal dum du mol te // bka' khon rnying pa  
ni [041] sbyangs shing bsald // dgyes pa gsar nI bsals shIng bstud nas // de tshun [042] cad // btsan po  
dbon nI sku tshe gcIg // rgya

**Strip A frame 1 page a**

line 4

rje zhang ni gdung rabs gsum gyi [043] bar du/ bka' 'khon gyi gcugs ni ma byung dgyes pa'i srid zhu ni  
phan tshun [044] phrad de: pho nya ces pa las/ bka' phrin snyan pa dang: dkon nor [045] bzang pos  
ni rgyun du

**OTI:** page 37

rje zhang nI gdung rabs gsum gyI [043] bar du // bka' khon gyi gcugs nI ma byung // dgyes pa'i sri zhu nI  
phan tshun [044] phyad de // pho nya gces pa las // bka' phrin snyan pa dang // dkon nor // [045] bzang  
pos nI // rgyun du

**Strip A frame 1 page a**

line 5

'grul na/ mjal dum gyi mdo chen po btsiGS pa [046] bca ba lta bu yang ma grub/ dbon zhang mol ba'i  
rjes kyang tshar ma phyin par [047] thugs nongs kyis stsal te/ bar gyi gcuGS rnying pa phran tshegs kyi

**OTI:** page 37

'drul na // mjal dum gyi mdo chen po gtsigs [046] bca ba lta bu yang ma grub // dbon zhang mold ba'I rjes  
kyang tshad ma phyin par / [047] thugs nongs kyis brtsal te // bar gyi gcugs rnying pa phran tshegs kyi /

**Strip A frame 1 page a**

line 6

[048] dogs 'phrig gis legs pa chen po'i sku don phyi lcigs<sup>13</sup> she dag tu gyur [049] nas/ dgra chos kyi thabs  
dang: dmag btsan po dag kyang mi brtul<sup>15</sup> du ma [050] rung ste/ dgra zun gyi tshul du gyur gyis kyang:  
yong

**OTI:** page 37

[048] dogs phrig gIs // legs pa chen po'i sku don // phyi lcigs she dag du gyur [049] nas // dgra chos kyI  
thabs dang // dmag brtsan po dag kyang myI rngul du ma [050] rung ste // dgra zun gyi tshul du gyurd kyis  
kyang // [yang (/yong)]

**Strip A frame 1 page a**

line 7

nye zhing gnyen la/ [051] 'phrul gyi lha btsan po khri btsug lde<sup>17</sup> btsan gyi zhal snga nas/ mkhyen pa ni  
[052] 'phrul gyi tshul chags/ mdzad pa ni lha'i lugs dang 'thun te/ bka' [053] drin chen pos phyi

---

<sup>13</sup> Sublinear note *ral pa can*.

<sup>15</sup> Sublinear *brtson*. Strip B frame 7 page c, line 7, has a sublinear note below *brtul*, which may be *brtson* 'grus.

<sup>17</sup> Sublinear note *ral pa can*.

**OTI:**

page 37

nye zhing gnyen la // [051] 'phrul gyi lha btsan po khri gtsug lde brtsan gyi zha snga nas // mkhyen pa ni // [052] 'phrul gyi tshul chags // mdzad pa nI lha'i lugs dang mthun te // bka' [053] drin chen pos // phyI

**Strip A frame 1 page a**

line 8

nang GNYIS SU snyoms shing: dbu rmog btsan/ bka' [054] lung gnyan te/ rgya rje bUn bu he'u tig  
hvang de dang dbon zhang gnyis/ [055] 'phrul gyi dgongs pa ni 'thun/ legs pa'i chab srid ni gcig ste/  
[056] bod rgyang

**OTI:**

page 37

nang gnyis su snyoms shing // dbu rmog brtsan // bka' [054] lung gnyan te // rgya rje b'un b'u he'u tig  
hvang te dang dbon zhang gnyis // [055] 'phrul gyi dgongs ba nI mthun // legs pa'I chab srid nI gcig ste /  
/[056] bod rgya

[text Z page 3 verso]

See original text photograph reproduced at:

[http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143969~146321:Lhasa-Treaty-821-822-pillar-inscrip?sort=Shelfmark%2Csort\\_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort\\_order;lc:ODLodl~23~23&mi=12&trs=15](http://bodley30.bodley.ox.ac.uk:8180/luna/servlet/detail/ODLodl~23~23~143969~146321:Lhasa-Treaty-821-822-pillar-inscrip?sort=Shelfmark%2Csort_order&qvq=q:Class%3DTibetan%2B;sort:Shelfmark%2Csort_order;lc:ODLodl~23~23&mi=12&trs=15)

**Strip A frame 2 page a**

line 1

gnyis rabs khri/ bde zhing skyid pa'i mjal dums chen po mdzad nas/ [057] rgya yul du ni keng shi'i nub  
phyogs/ sang shi'i drung du/ bod chen [058] po'i lo'i ming: skyid rtag lo bdun: rgya chen po'i lo'i

**OTI:**

page 37

gnyis // rabs khri bde sky[i]d pa'I mjal dum chen po mdzad nas // [057] rgya yul du ni // keng she'i nub  
phyogs sheng sang sI'i drung du // bod chen [058] po'i lo'i mying nI skyid rtag lo bdun // rgya chen po'i lo'i

**Strip A frame 2 page a**

line 2

ming: [059] cang keng lo dang po/ lcags mo glang gi lo'i dgun zla ra ba'i tshes bcu la/ [060]  
DKYIL 'KHOR la 'dzegs te rgyas btsiGS bzung ngo / bod [061] yul du ni: pho brang lha sa'i shar  
phyoGS: sbra stod tshal du bod

**OTI:** page 37

mying nI // [059] [c]ang keng lo dang po lcags mo glang gi lo'I dgun sla ra ba tshes bcu la // [060] dkyil  
'khor la 'dzegs na[s // rgya]s gtsIgs bzung ngo // bod [061] yul du nI // pho brang lha sa'I shar phyogs sbra  
stod tshal du // bod

**Strip A frame 2 page a**

line 3

chen po'i [062] lo'i ming/ skyid rtag lo brgyad: rgya chen po'i lo'i ming/ cang keng lo [063] gnyis:  
chu pho STAG GI lo'i dbyar zla 'bring po'i tshes drug la/ DKYIL 'KHOR [064] la 'dzeGS te: bod kyis  
tsiGS gzung ngo // tsiGS kyi [065]

**OTI:** page 37

chen po'i [062] lo'i mying skyid rtag lo brgyad // rgya chen po'I lo'i mying cang keng lo / [063] [g]nyis //  
chu [pho] stag gi lo'i dbyar sla 'bring po tshes drug la // dkyil [064] [']khor la 'dzegs te // bod kyis gtsIgs  
bzung ngo // gtsIgs kyI [065] mdo

**Strip A frame 2 page a**

line 4

rdo rings la bris pa 'di yang: bod chen po'i lo'i ming: skyid rtag [066] lo dgu/ rgya chen po'i lo'i ming:  
cang keng lo gsuM: chu mo yos [067] lo'i dpyid zla 'bring po'i tshes bcu bzhi la/ rdo rings la yi ger

**OTI:** page 37

rdo rings la bris pa 'di yang // bod chen po'i lo'i mying skyid rtag [066] lo dgu // rgya chen po'i lo'i mying  
cang keng lo gsum // chu mo yos [067] bu lo'i dpyid sla 'bring po tshes bcu bzhi la // rdo rings la yi ge

**Strip A frame 2 page a**

line 5

bris so / [068] rdo rings 'di bri<sup>19</sup> ba'i spyang yang: rgya'i pho nya thabs cung [069] shing yod pa do tse'e  
dang: thabs tsan shan de bu yod pa / [007] li kri'u la sogs pas byas so / tsiGS kyi rdo rings 'di [071]  
dra cig/ rgya'i

**OTI:** page 37

bris so // [068] rdo rings 'di la dri ba'i spyang yang // rgya'i pho nya thabs // 'gu [069] [---] [---]e shId yod  
pa // do tse 'eng // thabs tsan shan de [b'u] yod pa / [070] [---] par byas so // gtsigs khriMs rdo rings la brIs  
pa 'di [071] [dang 'dra] ba cig // rgya'i

**Strip A frame 2 page a**

line 6

yul keng shir yang btsuGS so// [Introductory note to West face inscription follows]

**OTI:**

page 37

yul keng shir ya[ng] gtsugs so

\* \* \* \* \*

---

<sup>19</sup> Supralinear insertion of 'a- to give 'bri. Also two *tshes* after 'bri, possibly scribal error.